



A.I.T.I.  
VETAA

### In primo piano:

- **Happy Birthday!** Antonio Furlanetto, Manuela Da Cortà & Rhoda Zakiya Hanafi

---

- **Tips & Tricks** "Shortcut generali per Windows e Firefox"

---

- **A tu x tu ..** "Intervista a Elisabetta Minetto"

---

- **AITI wants you!** "Tutto quello che vi siete persi ultimamente!"

### ERRATA CORRIGE

#### NEWSLETTER n°3

A causa di un disguido tecnico, ci siamo accorti che alla sezione "*TIPS & TRICKS ... di traduzione*", all'inizio dell'articolo di Sabina Fata "**Come nascondere il testo da non tradurre in documenti Word**" è presente un link non cliccabile. Dato che il link rimanda alle istruzioni guidate (screenshot dei vari passaggi da eseguirsi), vi proponiamo qui il link corretto:

<http://tinyurl.com/px8hqgx>

**ANTONIO  
FURLANETTO**, Trento



Sono Antonio Furlanetto, socio AITI veterano dal 1994. Oltre ad essere stato presidente della nostra sezione e membro del CDN in un'importante fase storica dell'Associazione, ho rappresentato AITI nella delegazione italiana che ha contribuito a scrivere la norma EN UNI 15038.

La passione della mia vita è la traduzione (DE>IT), che non ho mai smesso di praticare anche quando ho intrapreso un'altra carriera nel mondo delle assicurazioni, che è diventato il mio ambito principale di specializzazione, soprattutto come



## UPCOMING EVENTS

**23 Aprile 2014**

**Evento patrocinato,**

**Webinar:**

[CAT Tool for Dummies](#)

**10 Maggio 2014**

**Pievebovigliana (MC),**

**Seminario:**

["Le Produzioni Agroalimentari  
da Agricoltura Biologica"](#)

**10 Maggio 2014**

**Verona, Seminario:**

["Tradurre il diritto: il  
contratto di compravendita  
immobiliare tra diritto  
tedesco e diritto italiano"](#)

**10 Maggio 2014**

**Evento patrocinato da**

**AITI: Milano,**

[Tradurre i contratti  
internazionali verso l'inglese](#)

revisore.

Nel 1998 ho fondato con Rossella Martini lo studio F&M Martini e Associati ([www.fm-associati.eu](http://www.fm-associati.eu)) di cui condivido la filosofia, le metodologie di lavoro e le scelte di etica professionale.

Come manager sono stato anche committente di progetti di interpretazione e di traduzione e quindi conosco l'altra "faccia della medaglia".

In passato mi sono occupato della responsabilità civile del traduttore.»

A presto,  
Antonio

**Potete iscrivervi e consultare il programma dei corsi alla pagina:**

<http://www.aiti.org/news-formazione-eventi/corsi-eventi>

**13 Maggio 2014**

**Evento patrocinato da**

**AITI, Webinar:**

[Il web-marketing del traduttore](#)

**14-17 Maggio 2014**

**Evento patrocinato da**

**AITI: Caserta,**

[Terzo congresso internazionale "Language and Law in Social Practice"](#)

**15 Maggio 2014**

**Evento patrocinato da**

**AITI, Webinar:**

[La traduzione degli atti processuali](#)

**24 Maggio 2014**

**Firenze, Seminario**

[sull'utilizzo professionale dei SOCIAL NETWORK](#)

**24 Maggio 2014**

**Evento patrocinato da**

**AITI: Milano,**

[Diventare traduttore legale](#)

**MANUELA DA CORTA'**, Belluno



Ciao a tutti, sono Manuela Da Cortà,  
socio ordinaria AITI dal 1985.  
Lavoro nella combinazione Francese  
- Inglese - Italiano.

Dal 1997 sono titolare di un  
contratto di prestazione di servizi nel  
campo della traduzione con la  
Commissione europea.

I miei principali campi di specializzazione sono Informatica e Chimica e Verniciatura, ma ovviamente traduco anche contratti, testi tecnici e commerciali.

Particolarità: ho una Laurea in semiotica conseguita al DAMS di Bologna, nel 2004 ho frequentato un Master in traduzione per l'editoria e un corso di lingua russa presso l'Istituto di lingue orientali di Parigi.  
Se volete conoscermi visitate il mio sito:

<http://www.manu-scriptum.it>

Un caro saluto a tutti,  
Manuela

---

**RHODA ZAKIYA HANAFI**, Treviso/Canada



Hi there!

Sono **Zakiya Hanafi**, socia ordinaria, entrata nell'AITI come traduttrice tecnica, **IT>EN**, specializzata in medicina, ma dopo 15 anni di traduzioni tecniche (una materia che ho anche insegnato a Ca' Foscari-Treviso per 6 anni) ho deciso di dedicarmi esclusivamente all'editoria, in particolare, a libri di filosofia politica. Dal 2009 ho visto uscire ben 5 titoli da case editrici su entrambi le sponde dell'Atlantico. Non rimpiango la scelta difficile che ho fatto di seguire il mio sogno "filosofico": è vero che il mio reddito è ridotto rispetto a cinque anni fa, ma ho la soddisfazione di poter rappresentare i nostri filosofi italiani al mondo anglo-sassone e magari, così facendo, posso contribuire nel mio piccolo a far capire meglio i problemi umani del mondo.

Un caro saluto a tutti,  
Zakiya

## TIPS & TRICKS ... informatici

Ciao a tutti!  
Prosegue la nostra breve panoramica sul mondo del PC per traduttori e interpreti. Oggi vogliamo ricordarvi che per usare il PC in modo più performante e veloce esistono degli alleati insostituibili: gli shortcut! Certamente tutti li conosciamo o ne abbiamo già sentito parlare, ma magari non li usiamo nel nostro lavoro quotidiano, come invece dovremmo: tanta gente crede che usare il mouse velocizzi molte operazioni. In realtà si sta usando una mano sola e correndo il rischio di causarci spiacevoli tendiniti o sintomi del tunnel carpale; ma sapendo come usare anche l'altra mano vedrete che per i compiti più comuni, ripetitivi e noiosi, troverete un gran giovamento! Ecco alcuni di quelli che crediamo essere gli shortcut più usati ma a volte sconosciuti:

### Shortcut generali Windows

Muovere il cursore di parola in parola	Ctrl+freccia a destra/sinistra
Muovere il cursore di riga in riga	Ctrl+freccia in su/giù
Evidenziare una parola	Ctrl+Shift+freccia a destra/sinistra
Evidenziare una riga	Ctrl+Shift+freccia in su/giù
Copia	Ctrl+C
Incolla	Ctrl+V
Taglia	Ctrl+X
Annulla l'ultima operazione	Ctrl+Z
Ripeti l'ultima operazione	Ctrl+Y
Scorri documento	Freccia in su/giù
Scorri pagina	Pag giù/su
Passare da un campo o una casella all'altro/a	Tab
Tornare indietro di un campo o una casella	Altr+Tab

Trova	Ctrl+F
Chiudi	Alt+F4
Cerca nel computer	Tasto Windows
Passa da una finestra all'altra	Alt+Tab

## Shortcut di Firefox

Aprire una nuova finestra	Ctrl+N
Indietro	Alt+Freccia sinistra
Avanti	Alt+Freccia destra
Aggiungi a segnalibri	Ctrl+D
Navigazione nel testo	F7
Chiudere la scheda	Ctrl+W
Chiudere la finestra	Alt+F4
Cartella Download	Ctrl+J
Schermo intero	F11
Posiziona il cursore nella barra degli indirizzi	F6 o Ctrl+L o Alt+D
Nuova scheda	Ctrl+T
Nuova finestra	Ctrl+N
Stampa	Ctrl+P
Salva	Ctrl+S
Seleziona tutto	Ctrl+A
Scegli scheda	Ctrl+[1, 2, 3...9]
Riduci grandezza testo	Ctrl+-
Ingrandisci testo	Ctrl++

Potete scaricare la lista degli shortcut all'indirizzo:

<https://tinyurl.com/ndarcy6>

Grazie a tutti,

[Sabina Fata](#),

socia ordinaria e webmistress VETAA

### A TU x TU ...

"*A bilingual point of view*", di [Elisabetta Minetto](#), socia ordinaria AITI VETAA

Ciao a tutti, mi chiamo Elisabetta Minetto e sono socia ordinaria AITI dal 2010.

In questo numero mi hanno offerto l'opportunità di parlare di un argomento che mi sta molto a cuore e che so essere il cruccio e la delizia di molti genitori che svolgono la nostra professione: il bilinguismo.

Avrei sempre voluto crescere bilingue e così, alla nascita di **Giovanni**, decisi di trasferire a lui quello che ho sempre considerato un grande asset. Nei nove mesi di gravidanza, tra una traduzione e un interpretariato, riuscii a leggere diversi libri sull'argomento, tra cui "[7 Steps to Raising a Bilingual Child](#)", "[The Bilingual Edge](#)" e "[Raising a Bilingual Child](#)".

L'entusiasmo e la carica non mancavano, sebbene ci fossero molti presunti ostacoli all'orizzonte, primo tra tutti il fatto di avere come lingua madre una lingua diversa da quella con cui volevo crescere mio figlio. Come avrei potuto esprimere la dolcezza, l'affetto, la rabbia e tutte le sensazioni più intime in una lingua diversa dalla mia? Avrebbe in qualche modo 'raffreddato' il rapporto madre-figlio? Per non parlare della realtà in cui vivo, un paesino di poche anime dove tutt'ora mi chiedono come mai parli russo con mio figlio pur essendo italiana... (per la cronaca gli parlo in inglese). Ma come una schiacciasassi decisi imperterrita di continuare nella mia impresa.

Una collega AITI mi suggerì il sito [www.bilinguepergioco.it](http://www.bilinguepergioco.it) e il rapporto con YouTube divenne quasi simbiotico.

Giovanni ha quasi 3 anni, frequenta il nido italiano da quando aveva 15 mesi, l'esposizione all'inglese deriva da me e dalla TV (o dall'ipad). Per un periodo lo scorso anno frequentammo un corso di inglese mamma-bambino presso una scuola bilingue, un'ora alla settimana sotto forma di gioco, ma forse era troppo piccolo, o forse non era quello che mi aspettavo, sta di fatto che lo abbiamo abbandonato.

Nel bambino prevale ovviamente l'italiano, ma è fantastico sentire come traduce agli altri quello che gli dico (lo so, ho creato un mostro!). Ora siamo nella fase delle favole. Il papà (ma soprattutto la nonna) gliela racconta in italiano mentre io in inglese, ogni tanto se ne esce con qualche bel mix ("mamma, guarda, c'è un *fire!*!"), ma la comprensione di entrambe le lingue direi che sia equivalente.

Lo ammetto, più di qualche volta ho pensato di lasciar perdere, ma è bastato un exploit come "*look, ther' a wolf 'hind us*" per ricompensare tutta la fatica e tutto l'impegno che richiede un'avventura di questo tipo.

Parlargli solo in inglese per me è automatico oramai, se ci sono altri bambini io parlo comunque in inglese ed eventualmente traduco per loro, a volte mi guardano come un'extraterrestre, certe mamme sono incuriosite mentre altre si tengono ben alla larga per evitare possibili confronti...

Ma per non farci mancare nulla, se mi dice "io spengo la luce", ovviamente lo correggo!

With love,

**Betta**

*Socia ordinaria AITI VETAA*



Care colleghe e cari colleghi,  
come voi tutti ricorderete il 22 Marzo  
si è tenuta a Mestre l'[Assemblea  
Regionale](#). Abbiamo registrato una  
partecipazione maggiore rispetto alle  
volte precedenti e il tutto si è  
concluso in una piacevole atmosfera  
rilassata di condivisione, ove sono  
stati suggeriti numerosi spunti  
interessanti.

Abbiamo creato una nostra voce nel  
sito nazionale alla [pagina della nostra  
regione](#) sotto News ed eventi >  
[Newsletter regionale](#), dove potrete  
trovare i numeri delle edizioni  
precedenti. Inoltre, è stata aggiunta  
anche la voce [Galleria](#), dove  
caricheremo le foto degli eventi  
organizzati.

Come le foto della scorsa Assemblea:

<http://tinyurl.com/mva5uq6>

Vi propongo in pillole alcuni punti trattati sia all'Assemblea regionale sia  
all'[Assemblea nazionale](#) che si è tenuta a Firenze lo scorso 12 aprile.

- per quanto riguarda la trattativa sui contratti [UNILINGUE](#), insieme ad ANITI è  
già in fase avanzata il lavoro di revisione e si spera di giungere all'incontro  
definitivo sia per il contratto per traduttori che per quello per interpreti prima  
dell'estate. I contratti nella versione definitiva avranno validità tra le agenzie  
socio di Unilingue e i soci AITI e ANITI.
-

- Siamo giunti alle battute finali della [norma UNI per traduttori e interpreti](#) e se tutto procede per il verso giusto la nuova norma dovrebbe essere emessa entro l'estate.
- 

- AITI rinnova l'adesione a [EULITA](#), l'Associazione per traduttori e interpreti giuridico-giudiziari in Europa
- 

- AITI ha deciso di non rinnovare l'iscrizione al CoLaP mentre rinnova l'adesione a [CONFASSOCIAZIONI](#), di cui è membro fondatore.
- 

- Sono ancora disponibili poche quote di partecipazione scontate per il [Congresso mondiale FIT](#) a Berlino dal 4 al 6 agosto.



<http://www.pepe.com/cartoline/buona-pasqua-lingue-del-mondo/>



[Facebook](#)

[Twitter](#)

[Website](#)

[LinkedIn](#)

Copyright © 2014\_AITI\_VETAA

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti,  
sezione Veneto-Trentino/Alto Adige,

All rights reserved.

Ricevete questa mail in quanto soci AITI VETAA.

**Our mailing address is:**

AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti  
Sede legale: c/o Studio Bianchi - Viale delle Milizie 9  
Roma, Roma 00192  
Italy

[unsubscribe from this list](#)

MailChimp